

· 中医英译 ·

《黄帝内经·素问》中“神”的英译研究

钱振雄 周 恩

《黄帝内经·素问》(简称《内经》)是中医学四大经典之一。《内经》中存在大量的文化负载词,比如精气、阴阳、五行、藏象等都是具有中国古代标志的文化现象。中医学认为,人有三宝即精、气、神。《素问·移精变气论》:“得神者昌,失神者亡。”神能驭气统精,神明则气调精固。“神”不仅是重要的中医学基础理论概念,而且属于中国古代哲学范畴。本文在考究多个《内经》英译本的基础上,探讨《内经》中“神”的内涵和英译策略。

1 《内经》中“神”的内涵与英译概述

《说文解字》:“天神,引出万物者也^[1]。”字形采用“示、申”会义。“申”是天空中闪电形,古人以为闪电变化莫测,威力无穷,故称之为神。学者围绕“神”的内涵展开的分析有很多,主要观点可以集中在如下3点:一是从广义与狭义两个角度来阐释“神”的内涵^[2]。二是把“神”的内涵分为自然之神、生理之神、心理之神等层次^[3]。三是将“神”的各种涵义概括为:(1)自然界事物的运动变化及其规律;(2)人体生命现象的总概括;(3)人的精神活动^[4]。通过相关文献研究分析,认为《内经》中“神”的涵义可归纳为两种:抽象涵义和具体涵义。抽象涵义包括宇宙自然界一切运动变化的规律(自然规律),人体生命活动的高度概括(生命主宰)。具体涵义包括形与神,精与神,精神、思维、情感活动等。

笔者在中国知网数据库(CNKI)就《内经》中“神”英译的文献进行检索。其中,张焱等^[5]就“五神”概念进行英译研究。李苹等^[6]就“神”的词性分类与语境差异化进行英译研究。张庆荣^[7]和吴伟华等^[8]分别从“神”的4个层次和4大要义进行英译探析。却鲜有学者从英译策略角度就《内经》中“神”的英译进行研究。

2 《内经》中“神”英译策略的研究

《WHO 西太平洋地区传统医学名词术语国际标准》^[9]给出了“神”的3个译法:(1) mind, 定义“mental activities, referring to mentality, consciousness, thinking and feeling”; (2) spirit, 定义“spiritual activities”; (3) vitality, 定义“manifestations of vital functioning”。《中医基本名词术语中英对照国际标准》^[10]也给出了“神”的3个译法:(1) spirit, (2) vitality, (3) mental activity。然而《内经》中“神”的涵义丰富,两部国际标准中的译法还不能反映中医“神”的全貌。因此,应该更为深入地探究“神”背后的哲学和文化内涵,分析和探讨“神”的英译原则和策略,从而促进“神”的概念和英译标准的统一。

2.1 《内经》英译本选择 《内经》迄今已有20个英译版本^[11]。本文选取美籍华人中医专家倪毛信(Maoshing Ni, 以下简称“倪”)的编译本 *The Yellow Emperor's Classic of Medicine: A New Translation of the Neijing Suwen with Commentary*, 德国著名汉学家文树德(Paul U. Unschuld, 以下简称“文”)及 Hermann Tessenow 合作翻译完成的两卷本 *Huang Di Nei Jing Su Wen: An Annotated Translation of Huang Di's Inner Classic-Basic Questions: 2 Volumes*, 李照国教授(以下简称“李”)的汉英对照译本 *Yellow Emperor's Canon of Medicine Plain Conversation* 以及在美从事中医临床工作的吴氏父子(以下简称“吴”)的汉英对照译本 *Yellow Emperor's Canon of Internal Medicine*, 下面将结合这4个译本中的实例加以阐述。

2.2 单字“神”的英译 单字“神”按抽象涵义(自然规律,生命主宰)和具体涵义(形与神,精与神,精神、思维、情感活动)进行分类,对比4个不同译本来探讨“神”的英译策略。

2.2.1. 抽象涵义

2.2.1.1 自然规律 例1: 阴阳不测谓之神(《素问·天元纪大论》)。倪译本: *The mysteries of Yin and Yang are not graspable. We call this shen*^[12]。

基金项目: 2019 年度国家社科基金重大项目(No. 19ZDA301);

2020 年度教育部人文社会科学研究规划基金项目(No. 20YJA740064)

作者单位: 上海中医药大学外语教学中心(上海 201203)

通讯作者: 周 恩, Tel: 021-51322226, E-mail: johnzhou323@

163.com

DOI: 10. 7661/j. cjim. 20210114. 155

文译本: That which cannot be fathomed in [the alternation of] yin and yang, it is called spirit^[13]。李译本: Undetectable [changes of] Yin and Yang is called Shen (subtle changes)^[14]。吴译本: When the change of Yin and Yang becomes unanticipated, it is called divinity^[15]。

“阴阳不测谓之神”也出自《易传·系辞上》。韩康伯注:“神也者,变化之极,妙万物而为之言,不可以形诂者也,故曰阴阳不测^[16]。”张登本^[2]认为,“神”是以“阴阳”概念来表达客观世界的固有规律,而人类无法用五大感官来感知。此处的“神”指的是一种无法形容、无法预测的东西的称谓。倪音译为 shen, 文和吴分别意译为 spirit、divinity, 李采用音译加注释的方法译为 Shen (subtle changes)。李在其译本中加尾注进一步解释到:“Shen (神) refers to the changes of Yin (阴) and Yang (阳) and variations of all the things in the natural world. Shen (神) means that you can only see the changes of things in the natural world but cannot see the mechanism or the process behind^[14].” subtle 在 *The American Heritage Dictionary*^[17] 的释义是 “so slight as to be difficult to detect or describe”。注释 subtle changes 传达了“无法预测或解释的自然变化规律”的意思,与“神”表示的抽象概念相符。笔者认为,此处“神”应按照李译本译为 Shen (subtle changes)。

2.2.1.2 生命主宰 例 2: 阳气者,精则养神,柔则养筋(《素问·生气通天论》)。倪译本: The yang qi transforms the jing/essence to nourish the shen/spirit^[12]。文译本: As for the yang qi, if it is firm, it nourishes the spirit^[13]。李译本: Nourished by Yangqi, Shen (Spirit) becomes refreshed^[14]。吴译本: When the Yang energy is within one's body and brings its delicate function into play, it will nourish the vitality internally^[15]。

关于此句的注解有很多。王冰注:“然阳气者,内化精微养于神气,外为柔软以固于筋^[18]。”张介宾注:“神之灵通变化,阳气之精明也,筋之运动便利,阳气之柔和也^[19]。”张志聪认为:“故阳气能内养五脏之神,出而荣养筋骨^[20]。”此句也可以看出阳气转化为两种状态,即“精”与“柔”,精养神,柔养筋^[21]。笔者认为“神”在此语境下是人体生命活动的高度概括,不能只理解为精神或意识活动。文意译为 spirit, 倪、李分别译为 Shen/spirit、Shen (spirit), 都没有

体现出其内涵。吴意译为 vitality, 而 vitality 在 *The Merriam-Webster's Collegiate dictionary*^[22] 的释义是 “the peculiarity distinguishing the living from the nonliving; physical or mental vigor especially when highly developed”, 其释义包含了人的生理和心理两个方面。笔者认为此处“神”可以音译加注释译为 Shen (vitality), 更能体现人体生命活动的抽象涵义。

2.2.2 具体涵义

2.2.2.1 形与神 例 3: 故能形与神俱(《素问·上古天真论》)。倪译本: They maintained well-being of body and mind^[12]。文译本: Hence, they were able to keep physical appearance and spirit together^[13]。李译本: That is why [they could maintain a desirable] harmony between the Shen (mind or spirit) and the body^[14]。吴译本: In this way, they could maintain both in the body and in the spirit substantiality^[15]。

形与神一同出现在《内经》中的次数很多。“形是神的藏舍之处,神对形体起主宰作用^[23]”。《类经·针刺类·十三》中说过形神之间的关系:“形者神之体,神者形之用。无神则形不可活,无形则神无以生^[19]。”《养生论》注:“是以君子知形恃神以立,神须形以存^[24]。”因此,在此语境下“形与神”指代的是具体的身体和精神。倪意译为 body and mind, 文意译为 physical appearance and spirit, 吴意译为 body and spirit, 李则还是采用音译加注释的方法译为 the Shen (mind or spirit) and the body。为保证译本的统一性和可读性,笔者认为“形与神”译为 body and spirit。

2.2.2.2 精与神 例 4: 志去则神不守精,精神去目(《素问·解精微论》)。倪译本: ...the disturbed shen causes the qi to rush to the head area^[12]。文译本: ... then the spirit no longer guards the essence. When essence and spirit have left the eye^[13]。李译本: ...Shen cannot protect Jing (Essence). [When both] Jing (Essence) and Shen (Spirit) have moved away from the eyes^[14]。吴译本: ...the spirit will not guard the refined energy. If both the spirit and the refined energy leave the eyes^[15]。

“精神”在《内经》中也和“形神”一样同时出现的次数也很多。精神分别指代“精”与“神”。中医三宝“精、气、神”中何为“精”?《灵枢·本神》:“生之来,谓之精,两精相搏谓之神。”生命的

形成需要父母的阳精和阴精。精是神的物质基础，神是精的主宰。所以，此语境下的“精神”分别有具体内涵。倪把“神”音译为 *shen* 却漏译了“精”，文意译为 *essence and spirit*，李音译加注释译为 *Jing (Essence) and Shen (Spirit)*，吴意译为 *the spirit and the refined energy*。为保证译本的统一和可读性，笔者认为“精与神”译为 *essence and spirit*。

2.2.2.3 精神、思维、情感活动 例 5：神有余则笑不休，神不足则悲（《素问·调经论》）。倪译本：When the shen is excessive, one laughs hysterically. When the shen is deficient, one is sad or crying^[12]。文译本：When the spirit has [assumed a state of] surplus, then one laughs without end; when it has [assumed a state of] insufficiency, then one is sad^[13]。李译本：Surplus of Shen (Spirit) is characterized by incessant laughing, and Insufficiency of Shen (Spirit) is marked by sorrow^[14]。吴译本：When there is a surplus in the spirit, one will laugh at the top of his voice continuously, when the spirit is insufficient, one will be melancholic^[15]。

《素问·调经论》：“心藏神”，心藏神又称心主神明或心主神志，心具有主宰人的精神意识思维活动的功能。《灵枢·本神》：“心气虚则悲，实则笑不休。”笑与悲是心在神志上的表现，神有余则心气实，神不足则心气虚。因此，此语境下的“神”属于精神、思维、情感活动。倪音译为 *shen*，文、吴则意译为 *spirit*，李音译加注释译为 *Shen (Spirit)*。笔者认为，精神活动层面的“神”一般可译为：*spirit*、*mind*、*mental activity*、*spiritual activity*。而为了保证译本的可读性，和“形与神 *body and spirit*”、“精与神 *essence and spirit*”区别开来，可统一译为 *mind*。

2.3 含“神”专有名词的英译 《内经》中“神”在绝大多数情况下可以单独进行研究，但“神”和其他字组成为专有名词，这些名词的英译策略也需要进行研究。

2.3.1 “神明” 例 6：论言天地之动静，神明为之纪，阴阳之升降，寒暑彰其兆（《素问·五运行大论》）。倪译本：缺。文译本：… the spirit brilliance sets up their arrangement^[13]。李译本：… are demonstrated by Shenming (mysterious power responsible for changes)^[14]。吴译本：… are regulated by the moving degree of the sun and moon^[15]。

张先锋认为“神藏于内，明显与外，合称为神明^[25]”。“明”在此的意思可理解为明白、明鉴和

明晰。因此，“神之昭昭谓之明^[26]”，“神明”指的是日月星辰等自然界现象和规律。阴阳的变化规律，寒暑的交替都是“神明”的表征。对比 3 个译文可以看出，文用直译的方法译为 *spirit brilliance*，并没有表达出原文中的内涵，吴则抛弃形式大胆的意思译为 *the moving degree of the sun and moon*，但神明的内涵无法等同于 *the sun and moon*。李采用了音译加注释的方法译为 *Shenming (mysterious power responsible for changes)*，其注释传达了“事物变化的内在动力”的意思与神明的内涵相似。所以，笔者认为李译本较为妥当。

2.3.2 “神气” 例 7：按摩勿释，著针勿斥，移气于不足，神气乃得复（《素问·调经论》）。倪译本：…thus restore the shen^[12]。文译本：…the spirit qi may recover^[13]。李译本：…Shenqi (Spirit-Qi) will be normalized^[14]。吴译本：…the spirit will be recovered^[15]。

“神气”可理解为精神气息。王冰注“按摩其病处，手不释散，著针于病处，亦不推之，使其人神气内朝于针，移其人神气令自充足，则微病自去，神气乃得复常^[18]。”此处指的是推拿和针刺疗法让患者恢复神和气。倪、吴分别采用了音译和意译的方法，却只译了“神”漏译了“气”。文译本直译为 *spirit qi*，而李译本用了音译加直译的方法译为 *Shenqi (Spirit-Qi)*，虽然文译本更简洁，但是李译本在保留中医文化方面更胜一筹。

2.3.3 “神机” 例 8：根于中者，命曰神机，神去则机息（《素问·五常政大论》）。倪译本：缺。文译本：…that is called spirit mechanism; when the spirit leaves, then the mechanism stops^[13]。李译本：…called Shenji (magic mechanism). [If] Shen (Spirit) has disappeared, the activity [of Qi transformation] will stop^[14]。吴译本：… it is called the mechanism of the spirit, if the spirit moves away, the mechanism of generation and transformation will be severed^[15]。

王冰注：“诸有形之类，根于中者，生源系天，其所动静，皆神气为机发之主，故其所为也，物莫之知，是以神舍去，则机发动用之道息矣^[18]。”《庄子》中把“机”理解为：“万物皆出于机，皆入于机。”据此，“神机”在中医里指的是生命活动的主宰，即造化之机，万物生长的原始动力。潘桂娟等认为“生命主宰”是指人体自身存在的对自身生命活动的调控机制^[27]。文和吴都直译为 *spirit mechanism* 或 *the mechanism of the spirit*。李采用了音译加注释译为

Shenji (magic mechanism)。笔者认为,李的译法更好地保留了中医文化,如果改译为 Shenji (spirit mechanism) 则更为妥当。

2.3.4 “神门” 例 9: 神门绝,死不治(《素问·至真要大论》)。倪译本: The absence of a pulse of the ulnar artery near shenmen (H7) indicates a grave outcome^[12]。文译本: If the [movement at the] spirit gate is interrupted, [the patient] dies and is not treated^[13]。李译本: Shenmen (HT7) [Channel] is exhausted, [it indicates that Zhenqi (Genuine-Qi) has completely lost and the disease is] incurable^[14]。吴译本: If the Shenmen pulse is severed, it shows the heart energy has been injured, the patient can by no means to be cured and die^[15]。

此处“神门”指的是神门穴,是手少阴心经的穴位。“神”为心神,“门”为门户之意,这个穴位是心气出入的门户,按摩神门穴可以起到养心安神的功效。“神门”这个穴位专有名词宜用《WHO 国家针灸标准穴位》的编码方法来翻译。倪、李都采用了音译加编码的方法翻译为 shenmen (H7)、Shenmen (HT7),文直译为 spirit gate,吴音译结合意译为 Shenmen pulse。目前国际公认 WHO 穴位名称用音译加编码的方式来呈现,因此,倪、李译本国际公认度最高。

3 《内经》中“神”英译策略的分析

3.1 音译法 倪译本中大量采用音译的方法来翻译“神”。音译的运用可以追溯到唐代的著名佛经翻译者玄奘。玄奘开创了“新译”,其中最主要的是“五不翻”理论,具体包括:一,秘密故;二,含多义故;三,此无故;四,顺古故;五,生善故^[28]。“神”是中医文化负载词,用音译能够保留神秘之感,符合秘密故。“神”的多义性这点符合含多义故,而且维基百科直接用“神”的汉语拼音 shen。中英文文化差异使得汉语中诸多文化负载词在英语中找不到匹配的译法,尤其是中医术语。笔者认为音译策略有可取之处,而且比较简洁,能够在很大程度上保留本土文化。音译虽然是翻译文化负载词的一种不可或缺的方法,但是音译的大量使用会增加读者的负担,读者必须在充分了解源语文化背景的前提下,才能更好地记住此音译名。站在跨文化传播的角度,文化负载词只用音译可能达不到交流的目的,而且会造成音译的泛滥。音译如果能和释义结合使用可能会起到很好的效果。

3.2 直译法 在英译“神明”“神气”“神机”“神门”时,文译本均采用了直译的策略分别译为 spirit brilliance、spirit qi、spirit mechanism、spirit gate。文强调翻译中医学原著应该遵循严格的语言学原则。他排斥盲目迎合一般读者的理解水平,用西医术语去硬套中医术语的做法^[29]。直译是既保留原文内容、又保留原文形式的翻译方法。例如在翻译风火眼,直译为 wind-fire-eyes,而不是用西医术语 acute conjunctivitis (急性结膜炎) 生搬硬套。在翻译“脏腑(藏府)”,坚持译为 depots 和 palaces。大多数的中医术语含有以“取象比类”为特征的隐喻概念,文树德用直译策略保留了喻体,在一定程度上体现了中医文化的史学和文学价值。

3.3 意译法 意译法指的是,当翻译受到译入语文化差异的局限不得不舍弃原文的字面形式和内容时,就应当采用意译法,以求译文与原文的意义相符合和主要语言功能相似^[30]。文和吴的翻译大多采用意译的策略来翻译“神”,而文在诸多例子中都用了 spirit 来翻译“神”,他对于神的内涵理解都处于精神活动层面,大概是出于统一的目的,文译本较好地统一了“神”的翻译。吴氏父子中父亲吴连胜是美籍华人经济学家,儿子吴奇是美籍中医师,临床经验颇为丰富,因此他们的译本在临床上具有很高的参考价值。吴译本 spirit、divinity、vitality、spirit and vital energy、the moving degree of the sun and moon、the mechanism of the spirit、Shenmen pulse 等根据不同语境,把“神”理解为不同内涵,这样处理可以体现“神”的多义性。意译虽然在跨文化传播方面更胜一筹,但是在保护源文化方面有不足之处。Newmark PA^[31]认为,意译是再现了原文的事实却牺牲了原文的风格,或重现了原文的内容而牺牲了原文的形式。意译是一种反映不同民族语言、宗教、物质、社会和文化差异的方法,更注重目的语,忽略了源语的文化特征和信息^[32]。

3.4 音译加注释法 李具有英语翻译和中医双重教育背景,他提倡翻译中国古籍要保留中国的传统文化。他翻译的主要方法是音译加注释,直译为主,意译为辅。李译本 Shen (subtle changes)、Shen (Spirit)、Shen (mind or spirit)、Shenming (mysterious power responsible for changes)、Shenqi (Spirit-Qi)、Shenji (magic mechanism) 大多都采用了此策略,“神”在英语中很难找到对应语,属于中国传统文化范畴,包含中医特有的概念。李认为:“对于一些历代医家理解不一、解释

相异的概念,译文不妄取其一,而是采用音译,在文后的注解中对其逐字逐句予以解读,然后附上具有代表性的一些不同解释,让读者根据上下文并结合自己的体会去揣摩原文之意^[33]。”Mona 认为:“This strategy (translation using a loan word plus explanation) is particularly common in dealing with culture-specific items^[34]。”因此,李的音译加注译策略值得推崇,采用这种方法,可以较好地保留中医传统文化的独特性和汉语言文化的特征,彰显中国文化内涵,例如“阴阳学说”可音译加注译译为:“yin yang xue shuo (theory of yin-yang; an ancient Chinese philosophical concept of native dialectics, expressing the law of the unity of the opposites)^[35]。”

4 结语

从上文可以看出,《内经》中“神”的内涵在具体语境下有所差异。“神”的内涵丰富,本文根据“神”的抽象涵义与具体涵义,通过比较不同译者所翻译的《内经》有关“神”的实例,总结了“神”的英译策略,包括音译、直译、意译、音译加注译。选择不同的英译策略反映出不同译者的文化背景以及在理解“神”内涵上的不同见解。因此,在翻译极具中国文化和中医内涵的“神”时,译者应该首先充分考虑其内涵,根据具体语境的差异性进行翻译,在强调译文准确性的前提下,尽可能的保留传统中医学的文化内涵,有效促进中医学文化的传播。

参 考 文 献

- [1] 汉·许慎撰.说文解字[M].上海:上海古籍出版社,2007:3.
- [2] 张登本.论《黄帝内经》“神”的内涵及其意义[J].中华中医药学刊,2008,26(8):1636-1638.
- [3] 乔文彪.《黄帝内经》中神的内涵解读[J].陕西中医,2009,30(2):224-225.
- [4] 王洪图主编.《黄帝内经》研究大成[M].北京:北京出版社,1997:1126.
- [5] 张焱,张丽,王巧宁.《黄帝内经》“五神”概念的英译研究[J].中国文化研究,2016,24(4):144-154.
- [6] 李苹,张宗明.《黄帝内经》核心文化术语“神”的词性分类与语境差异化英译研究[J].中国中医基础医学杂志,2018,24(3):402-405.
- [7] 张庆荣.神的概念及英语翻译[J].中医杂志,2013,54(10):831-834.
- [8] 吴伟华,吴义凤.《黄帝内经》中“神”的英译探析[J].中国中医基础医学杂志,2018,24(12):1790-1793.
- [9] World Health Organization. WHO international standard terminologies on traditional medicine in the Western Pacific Region[M]. Manila: WHO, 2007: 17.
- [10] 李振吉主编. International standard Chinese-English basic nomenclature of Chinese medicine[M]. 北京:人民卫生出版社,2008:47.
- [11] 王银泉,余静,杨丽雯.《黄帝内经》英译版本考证[J].上海翻译,2020,35(2):17-22,94.
- [12] Maoshing Ni. The Yellow Emperor's Classic of Medicine: A New Translation of the *Neijing Suwen* with Commentary[M]. Boston and London: Shambhala Publications, 2011: 1, 9, 207, 216, 235, 301.
- [13] Paul U. Unschuld, Hermann Tessenow. *Huang Di Nei Jing Su Wen: An Annotated Translation of Huang Di's Inner Classic-Basic Questions: 2 volumes*[M]. Berkeley, Los Angeles: University of California Press, 2011: 31-32, 70, 104, 106, 174, 190, 344, 566, 727.
- [14] 李照国译. Yellow Emperor's Canon of Medicine Plain Conversation[M]. 西安:世界图书出版社,2005:3,31,85,665,667,731,745,869,1163,1291.
- [15] 吴连胜,吴奇译. Yellow Emperor's Canon of Internal Medicine[M]. 北京:中国科学技术出版社,1997:7-8,20,285,309,315,369,437,486.
- [16] 王弼,韩康伯注.施伟青点校.周易王韩注[M].长沙:岳麓书社,1993:199.
- [17] Joseph P. Pickett. The American Heritage Dictionary of the English Language[M]. 4th edition. Boston: Houghton Mifflin, 2000: 1727.
- [18] 唐·王冰注.黄帝内经素问[M].北京:人民卫生出版社,2012:12,228,305.
- [19] 明·张介宾编著.类经[M].北京:人民卫生出版社,1965:390.
- [20] 清·张志聪著.张志聪医学全书[M].北京:中国中医药出版社,1999:16.
- [21] 清·高世栻著.素问直解[M].北京:科学技术文献出版社,1980:18-19.
- [22] Frederick C. Mish. The Merriam-Webster's Collegiate Dictionary[M]. 11th edition. Springfield, Massachusetts, U.S.A.: Merriam-Webster, Inc., 2003: 1399.

- [23] 袁世宏主编. 中医基础理论 [M]. 成都: 四川科学技术出版社, 2006: 13.
- [24] 三国·嵇康撰. 养生论 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 1990: 2.
- [25] 张先锋. 论心不主神只藏神——与《中医基础理论》“心主神明”之说商榷 [J]. 湖北中医学院学报, 2006, 8 (4): 39-40.
- [26] 郭霭春主编. 黄帝内经素问校注 [M]. 北京: 人民卫生出版社, 2013: 54.
- [27] 潘桂娟, 陈曦. 《黄帝内经》之“神”的考察 [J]. 中国中医基础医学杂志, 2011, 17 (1): 3-5.
- [28] 王宏印注. 中国传统译论经典诠释从道安到傅雷 [M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2017: 59-60.
- [29] 郑金生. 文树德教授的中国医学研究之路 [J]. 中国科技史杂志, 2013, 34 (1): 1-18.
- [30] 王卫平, 潘丽蓉编著. 科技英语翻译之要义与技法 [M]. 上海: 上海科学技术出版社, 2012: 33.
- [31] Newmark PA. A textbook of translation [M]. Hertfordshire: Prentice Hall International (UK) Ltd., 1988: 46-47.
- [32] 张晶, 蒲桦鑫. 功能对等理论指导下《金匮要略》文化负载词的英译 [J]. 西部中医药, 2020, 33 (2): 157-160.
- [33] 李照国. 定静安虑而后有得——《黄帝内经》英语翻译随想 [J]. 上海翻译, 2006, 21 (1): 63-66.
- [34] Mona B. In other words: a course book on translation [M]. New York: Routledge, 2011: 33.
- [35] 蒋海萍, 吴钧. 中医术语英译的标准化 [J]. 中国科技翻译, 2019, 32 (1): 5-8.

(收稿: 2020-09-29 在线: 2021-08-02)

责任编辑: 李焕荣

英文责编: 张晶晶

欢迎订阅 2021 年 *Chinese Journal of Integrative Medicine*

Chinese Journal of Integrative Medicine 《中国结合医学杂志》是由中国中西医结合学会、中国中医科学院主办的国际性学术期刊, 旨在促进结合医学及替代医学的国际交流, 及时发表结合医学或替代医学领域的最新进展、趋势以及临床实践、科学研究、教育、保健方面经验和成果的科学论文。1995 年创刊, 由中国科学院院士陈可冀担任主编。设有述评、专题笔谈、论著、临床经验、病例报道、综述、药物相互作用、法规指南、学术探讨、思路与方法、跨学科知识、会议纪要、书评、读者来信等栏目。本刊被多种国际知名检索系统收录, 如: Science Citation Index Expanded (SCI-E)、Index Medicus/Medline、Chemical Abstracts (CA)、Abstract Journal (AJ)、CAB Abstracts、CAB International、Excerpta Media (EMBASE)、Expanded Academic、Global Health、Google Scholar、Index Copernicus (IC)、Online Computer Library Center (OCLC)、SCOPUS 等。本刊于 2007 年被 SCI-E 收录, 2021 年 6 月底科睿唯安公布 2020 年本刊 SCI 影响因子为 1.978。2010 年 10 月 1 日与汤森路透集团签约, 正式采用 ScholarOne Manuscripts 在线投审稿系统。

Chinese Journal of Integrative Medicine 为大 16 开本, 铜版纸印刷, 彩色插图, 2011 年改为月刊, 80 页, 国内定价, 60.00 元/期, 全年定价: 720.00 元。国际标准刊号: ISSN 1672-0415, 国内统一刊号: CN 11-4928/R, 国内邮发代号: 82-825, 海外发行由 Springer 公司代理。国内订户在各地邮局均可订阅, 也可直接汇款至本社邮购。

地址: 北京市海淀区西苑操场 1 号, 中国中西医结合杂志社, 邮政编码: 100091; 电话: 010-62886827, 62876547, 62876548; 传真: 010-62876547-815; E-mail: cjim_en@cjim.cn; 网址: <http://www.cjim.cn>。